

Siméon, histoires auparavant préparées et testées auprès d'une classe maternelle de Clamart. Le groupe a participé, en tant que spectateur, au festival du conte de Grenoble.

L'inscription de la lecture dans le cadre d'un échange et d'un projet de groupe a permis à des enfants, réputés non-lecteurs, de vivre des situations de communication réelle qui ont déclenché un désir de lire, d'écrire et de prendre la parole. Un dernier numéro de « Lecteurs en balade » évoque la réussite du voyage et du projet.

A. Wahed Allouche

ÉCHOS

Les rencontres de Michurin (Bulgarie)

Mai 1989. Sur les bords de la Mer Noire, une grande fête des Arts et de la littérature de jeunesse est célébrée pour la troisième année, organisée par la **Maison des Arts et de la Culture** de Sofia et la mairie de Michurin.

Une fête des enfants

Pendant une semaine, dans cette petite ville du sud de la Bulgarie, des milliers d'enfants viennent de tout le pays chanter, danser, assister aux spectacles créés pour eux, donner des spectacles eux-mêmes. Un théâtre de marionnettes de la ville de Stara Zagora propose une étonnante comédie poétique et musicale animée par de jeunes acteurs, « Des contes pour toi ». Le premier alphabet en langue Bulgare « Riben Bukvar » de Petar Berov est mis en scène, interprété par un groupe d'écoliers. Des dessins animés bulgares et tchèques sont projetés. Une exposition présente une rétrospective de livres d'enfants publiés depuis le 18^e siècle, livres d'école, livres de loisir, albums, presse, reflet, ici comme ailleurs, de l'histoire d'un pays, des fluctuations idéologiques et des mouvements pédagogiques.

La musique est au cœur de la fête. Chœurs folkloriques, chants religieux, concert de rock - très attendu. Un soir, les habitants d'un village de montagne viennent danser pieds nus sur la braise.

Des rencontres culturelles

Rendez-vous des écrivains, des illustrateurs, la fête des Arts est aussi le lieu de la remise des prix pour les auteurs, les artistes dont



Photo Maia Krivochieva

l'œuvre concerne la jeunesse. Cette année, le poète Ivan Davidkov est à l'honneur.

C'est aussi l'occasion de rencontres internationales entre les revues de littérature de jeunesse. C'est à ce titre que « La Revue des livres pour enfants » était invitée par le Centre Culturel de Sofia et par la revue « Arts et Littérature pour les jeunes »¹.

Une conférence de presse sur les objectifs et le fonctionnement des différentes revues, sur la politique culturelle de l'enfance, a réuni des rédacteurs venus de Hongrie, Pologne, Tchécoslovaquie, Union Soviétique, Grèce et France.

Au-delà des nuances politiques et idéologiques des pays représentés, au-delà des disparités économiques, un réel désir d'échanges culturels s'est manifesté au cours de la réunion. Les difficultés ont été soulignées par les participants eux-mêmes, concernant les limites du système éditorial (en Bulgarie, un seul éditeur d'Etat pour la jeunesse), le nombre insuffisant de traductions étrangères², les contraintes économiques et techniques (la mauvaise qualité du papier ne permet pas toujours aux illustrateurs - très remarquables - de s'exprimer)³.

Mais la rencontre de Michurin témoignait d'une conception ouverte de la culture pour la jeunesse, de la place importante donnée à la poésie et à l'animation théâtrale, du désir de valoriser auprès des jeunes les préoccupations écologiques (Tchernobyl n'est pas loin!).

A l'inquiétude d'un éditeur hongrois qui soulignait le vide idéologique qui atteint aujourd'hui une partie de la jeunesse, la réponse semblait résider ici dans un développement du livre, de la lecture, de l'art et dans une libre circulation des idées.

Dans le même temps, à Sofia, se réunissait une conférence internationale de l'enfance sur la Paix.

Claude Hubert-Ganiayre



Riben Bukvar
de Petar Beron (1824) :
le premier manuel
bulgare pour enfants.

La revue bulgare
« Enfants, arts, livres ».



1) « Detza Iznoussko Knigui » (titre de la revue Bulgare dont la rédactrice est Caterina Ilincheva).

(2) On peut trouver en Bulgarie des traductions de classiques français pour la jeunesse, de Jules Verne à Marcel Aymé. Peu ou très peu d'œuvres récentes (un Gripari, un Tournier). En France, combien de livres Bulgares sur nos rayons ?

(3) Une importante biennale d'illustrateurs a lieu à Varna.